



BELLE EPOQUE

RESTAURACJA



PRZYSTAWKI APPETIZERS / BEILAGEN

- MATŹE ŚW. JAKUBA** MARYNOWANE W KOPRZE WŁOSKIM Z MANGO I GALARETKĄ Z JÄGERMEISTER 24 zł  
St. Jacob's mussels marinated in Italian fennel with mango and jelly from Jägermeister /  
St. Jacobs Muscheln in italienischem Fenchel mariniert mit Mango und Gelee von Jägermeister
- CARPACCIO WOŁOWE** Z OLIWĄ Z ANCHOIS W PIANIE TRUFFLOWEJ 23 zł  
Beef carpaccio with anchovy oil in truffle foam / Rindercarpaccio mit Sardellenöl in Trüffelschaum
- WĘDZONY PÓŁGĘSEK** Z BRZOSKWINIAMI W SOSIE Z MARAKUI I KOMPRESOWANYMI OGÓRKAMI Z ANYŻEM 20 zł  
Smoked goose breast with peaches in passion fruit sauce and compressed cucumbers with anise /  
Geräucherte Gänsebrust mit Pfirsichen in Passionsfruchtsauce und komprimierten Gurken mit Anis

DANIA GŁÓWNE MAIN COURSES / HAUPTGERICHT

- Policzki wołowe** NA PLACKU ZIEMNIACZANYM Z GARNIZEM WARZYW I ZIOŁ 42 zł  
Beef cheeks on a potato pancake with a garnish of vegetables and herbs /  
Rinderwangen auf einem Kartoffelpuffer mit Beilage aus Gemüse und Kräutern
- Pierogi z kaczną** w borowikach 30 zł  
Dumplings with duck in boletus / Knödel mit Ente in Steinpilzen
- Comber z jelenia** NA PUREE Z FASOLI Z MARYNOWANA GRUSZKĄ W CHILI 65 zł  
Saddle of deer with puree of beans and marinated pear in chili /  
Hirschrücken mit Bohnenpüree und eingelegter Birne in Chili
- Stek z polędwicy wołowej** W SOSIE BANANOWO-IMBIROWYM 52 zł  
NA GRILLOWANYM ANANASIE Z TOPINAMBUREM I BIAŁĄ RZEPĄ  
Sirloin steak in banana-ginger sauce on grilled pineapple with Jerusalem artichoke and white turnip /  
Lendensteak in Bananen-Ingwer-Sauce auf gegrillter Ananas mit Topinambur und weißer Rübe
- Kurczak supreme** pieczony w pianie z koziego sera z kopytkami i grillowanym porem 24 zł  
Supreme chicken baked in a foam of goat cheese with potato dumplings and grilled leeks /  
Überragendes Hühnerfleisch in Ziegenkäseschaum mit Kartoffelknödel und gegrilltem Lauch
- Podudzie z indyka** confit w sosie porowym 32 zł  
z pieczoną sakiewką ziemniaczaną i kalaflorem romanesco  
Turkey dumpling confit in a leek sauce with baked potato pouch and Romanesco cauliflower /  
Putenknoedel-Confit in Lauchsauce mit gebackenem Kartoffelbeutel und Romanesco-Blumenkohl
- Jesiotr** NA PUREE Z BATATA Z PREPAROWANYM ORKISZEM I PIECZONYMI POMIDORKAMI NA OSTRO 38 zł  
Sturgeon on sweet potato purée with prepared spelled and roasted cherry tomatoes /  
Stör auf Süßkartoffelpüree mit Dinkel- und gerösteten Kirschtomaten

Sałatki Salads / Salate



- Z GRVLAXEM** W SOSIE Z POMARAŃCZOWYM 18 zł  
Gravlax salad in orange sauce / Gravlax Salat in Orangensauce
- Z PIECZONYMI USZKAMI** Z MOZZARELLĄ I POMIDORAMI 17 zł  
Salad with baked dumplings with mozzarella and tomatoes /  
Salat mit gebackenen Knödeln mit Mozzarella und Tomaten ✓
- Z KURCZAKIEM** MARYNOWANYM W CZERWONYM WINIE I SOSEM TERIYAKI 18 zł  
Salad with chicken marinated in red wine and teriyaki sauce /  
Salat mit in Rotwein mariniertem Hühnchen und Teriyaki-Sauce

DESERY DESSERTS



- Suflet** z białej czekolady z malinami i watą cukrową 18 zł  
White chocolate souffle with raspberries and cotton candy /  
Weiße Schokoladenauflauf mit Himbeeren und Zuckerwatte
- Sernik nowojorski** z jeżynami 17 zł  
New York cheesecake with blackberries /  
New York Käsekuchen mit Brombeeren
- Rożek dworski** truskawkowo-bananowy z lodami 16 zł  
A strawberry and banana courtcake with ice cream  
Ein Erdbeer-Bananen-Gerichtskuchen mit Eis



MAKARONY PASTA

Szef kuchni poleci... 27 zł  
Chef recommends...  
Der Küchenchef empfiehlt



Zupy Soups / Suppen



- KREM ZE SKORZONERY** z łososiem, kawiolem i oliwą chili 17 zł  
Cream of black salsify with salmon, caviar and chili oil /  
Schwarzwurz-Creme mit Lachs, Kaviar und Chili-Öl
- ROZGRZEWAJĄCA CIEŁĘCA** z kwaśną śmietaną 18 zł  
Warming veal soup with sour cream / Wärmende Kalbsuppe mit Sauerrahm
- ZUPA Z JESIOTRA** z owocami morza, algami morskimi i pomidorami 19 zł  
Sturgeon soup with seafood, sea algae and tomatoes /  
Störuppe mit Meeresfrüchten, Meeresalgen und Tomaten
- Bulion kaczy** z makaronem i żółtkiem 16 zł  
The duck broth with noodles and yolks  
Die Entenbrühe mit Nudeln und Eigelb

MENU DLA DZIECI  
CHILDREN'S MENU / KINDERMENÜ

- Rosółek z makaronem** 6 zł  
Broth / Brühe
- Zupa pomidorowa** z lanym ciastem 7 zł  
Tomato soup with poured dough /  
Tomatensuppe mit gegossenem Teig ✓ Optional
- Nuggets'y domowe** z frytkami 12 zł  
Homemade nuggets with chips / Hauptnuggets mit Pommes
- Pierogi z serem** na słodko 10 zł  
Dumplings with sweet cheese / Knödel mit süßem Käse ✓
- Lody** z owocami 10 zł  
Ice cream with fruits / Eis mit Früchten

MENU DLA DZIECI SERWUJEMY TYLKO DLA DZIECI!  
THE CHILDREN'S MENU IS ONLY FOR CHILDREN!  
DIE KINDERKARTE IST NUR FÜR KINDER!



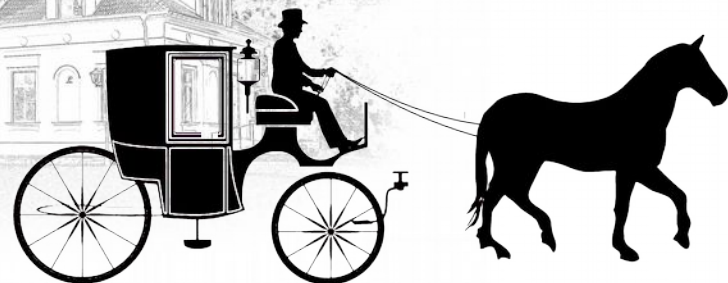
✓ - VEGETARIAŃSKIE ✓ Optional - VEGETARIAŃSKIE NA ŻYCZENIE  
Menu 4.6

„BRAMA NA WCIĄŻ OTWARTA PRZECHODNIOM OGŁASZA,  
ŻE GOŚCINNA I WSZYSTKICH W GOŚCINĘ ZAPRASZA”  
(A. Mickiewicz, „PAN TADEUSZ”, ks.I, Gospodarstwo)



Sztuka Gościnności

DWÓR PREZYDENCKI  
BOUTIQUE HOTEL & SPA  
★★★★★ CRISTAL PARK®



# BELLE EPOQUE

## RESTAURACJA

### Dwór w Zgłobicach

W XIX w. Zgłobicki majątek należał do hrabiny Lanckrońskiej i jest prawdopodobne, iż istniejący dwór ona właśnie zbudowała, a przebudowali nieco później Turnauowie.

Na planie katastralnym z 1848 r. był już zaznaczony zespół dworsko-parkowy pochodzący z pierwszej połowy XIX wieku. W drugiej połowie XIX wieku na miejscu drewnianego wzniesiono murowany dwór i zasadzono nowe drzewa (aleję kasztanową). Wprowadzono też niewielkie zmiany w rozplanowaniu parku.

W 1886 właścicielem Zgłobice był hrabia Jan Zborowski. Po rodzinie Zborowskich właścicielami posiadłości byli Turnauowie.

W trakcie I Wojny Światowej Dwór, który pierwotnie był budynkiem dwukondygnacyjnym w wyniku bombardowania stracił dach. Podczas odbudowy nie odtworzono w pełni funkcji poddasza.

W 1922r. Zofia Turnau dostała Zgłobice od swojego ojca Jerzego Turnaua, założyciela we Lwowie uczelni Wyższe Kursy Ziemiańskie Jerzego Turnaua.

W 1924r. Zofia Turnau wyszła za Adama Marszałkowicza, z którym zarządzała majątkiem Zgłobice aż do 1945r.

Adam Marszałkowicz z Brzezia, herbu Zadora był w latach 1930-1934 pierwszym Prezydentem Tarnowa.

W czasie II Wojny Światowej w wili obok dworu została uruchomiona produkcja granatów ręcznych tzw. "Sidołówek" na użytek AK, prowadzona przez Jana Dębskiego, działacza Stronnictwa Ludowego "Piast", pośa i wicemarszałka Sejmu RP, ukrywanego przed okupantem w Zgłobicach. O skali produkcji świadczy fakt, że materiały do produkcji przywożone były ciężarówkami, a ich rozprawadaniem zajmował się cały zespół ludzi.

Działalność Adama Marszałkowicza i jego rodziny (w wytwórni pracowały też najstarsze dzieci Zofii i Adama Marszałkowiczów), a w szczególności pełniona przez niego funkcja Powiatowego Delegata Rządu Londyńskiego z ramienia AK stały się przyczyną bezprawnego przejęcia na cele reformy rolnej majątku Zgłobice.

Zgłobice zabrano 23 lutego 1945, ale Zofia Marszałkowicz złożyła odwołanie, w którym wykazała, że majątek Zgłobice nie przekraczał 50 ha. Majątek został zmierzony przez mierniczego powiatowego i 4 maja 1945 Prezes Wojewódzkiego Urzędu Ziemiańskiego w Krakowie zawiadomił Zofię Marszałkowicz, że "nieruchomość ziemską Zgłobice w powiecie tarnowskim położona ... nie podpada pod działanie przepisów art.2, ust.1 pkt e Dekretu PKWN ...". A 1 sierpnia 1945r. Zgłobice zostały zwrócone prawowitej właścicielce. Nowi nabywcy rozparcelowanych gruntów zwrócili dobrowolnie dokumenty nadania ziemi. Później jeszcze kilkakrotnie majątek zabierano i oddawano.

W dworku po wojnie mieściła się szkoła podstawowa a później Ośrodek Doradztwa Rolniczego.

Ostateczną decyzję o zwrocie majątku Zgłobice Ministerstwo Rolnictwa wydało 10 kwietnia 2007 r. Trzy lata później Dwór wraz z Parkiem nabył Tadeusz Rzońca - znany tarnowski biznesmen, który postanowił przywrócić świetność zaniedbanej już wówczas posiadłości.

Generalny remont zakończony został w 2014 roku i od tego czasu Dwór nazwany dla upamiętnienia Adama Marszałkowicza "Prezydenckim" rozpoczął swoją nową historię...

### Napoje Drinks / Getränke

HERBATA RichMONT 40 cl	10 zł
RichMONT Tea / RichMONT Tee	
RichMONT zimowa 40 cl	12 zł
RichMONT Winter Tea / RichMONT Wintertee	
RichMONT zimowa z alkoholem 40 cl 15 zł	
RichMONT Winter Tea with alcohol/ RichMONT Wintertee mit Alkohol	

### KAWA Coffee / Kaffee:

ESPRESSO	10 zł
ESPRESSO MACCHIATO	11 zł
ESPRESSO DOPPIO	12 zł
CAFFÈ CRÈME / LUNGO DUŻA CZARNA	10 zł
Big black coffee / Groser Kaffee	
CAPPUCCINO	11 zł
MOCHACCINO Espresso z czekoladą i mlekiem	13 zł
Espresso with chocolate and milk / Espresso mit Schokolade und Milch	
CAFÉ LATTE	12 zł
LATTE MACCHIATO	12 zł
LATTE MACCHIATO z syropem	13 zł
Latte Macchiato with syrup/ Latte Macchiato mit Sirup	
KAWA MROŻONA z gałką lodu i bitą śmietaną 15 zł	
Ice cold coffee with ice cream and whipped cream Eiskaffee mit 1 Kugel Eis und Schlagsahne	

### Soki i nektary 20 cl 6 zł

JUICE – FOR CHOICE ALL TASTES / SAFT (ALLE GESCHMÄCKE)	
SOK ZE ŚWIEŻYCH OWOCÓW / WARZYW 20 cl 12 zł	
FRESH FRUIT – VEGETABLE JUICE / FRISCHE FRUCHTSÄFTE – GEMÜSESÄFT	
40 cl 16 zł	

LEMONIADA LEMONADE/LIMONADE	40 cl 10 zł
PEPSI, 7UP, MIRINDA	20cl 7 zł
SCHWEPPE'S TONIC	20cl 7 zł

WODA MINERALNA CRISTAL	50 cl 7 zł
------------------------	------------

WODA MINERALNA CISOWIANKA	30 cl 7 zł
MINERAL WATER / MINERALWASSER	

WODA MINERALNA	70 cl 12 zł
MINERAL WATER / MINERALWASSER	

Red Bull	12 zł
----------	-------

### Napoje alkoholowe

Alcoholic beverages / Alkoholische Getränke

PIWO BELGIJSKIE GRIMBERGEN 30 cl 12 zł	
Belgian beer / Belgisches Bier	
15 cl 6 zł	

PIWO PILSNER URQUELL, Lech, Tyskie	33 cl 9 zł
BEER/BIER	
Redds	40 cl 9 zł

PIWO TRZECH KUMPLI	50 cl 12 zł
LOCAL KRAFT BEER / LOKALES KRAFTBIER	

Większy wybór w Dużej Karcie Alkoholii  
MORE CHOICE IN THE BIG SPIRITS MENU/  
MEHR AUSWAHL IN DER BIG SPIRITS MENU

### Wina Białe: White Wines - Proposal. (NASZA SUGESTIA)

KERNLING, lub RIESLING WINNICA PAŁACU MIERZĘCIN, (Polska Winnica Premium) MIERZĘCIN, Lubuskie, Polska KERNLING lub RIESLING	145,-	
---	-------	--

CUVEE SREBRNA GÓRA BIELANY, KRAKÓW, Małopolska, Polska JAHANNITER, HIBERNAL, GEWURZTRAMINER, SOLARIS	90,-	
---	------	--

HIBIS '16 WINNICA RODZINY STECÓW, TUCHÓW k/TARNOWA, Małopolska, Polska SOLARIS, SIBERA, JURZENKA	12,- 70,-	
---	--------------	--

CRISTAL PREMIUM SELECTION (LAMITA) BODEGA Y VIÑEDOS MAURICIO LORCA 8,- MENDOZA, ARGENTYNA CHARDONNAY	50,-	
---	------	--

Większy wybór win w Dużej Karcie Alkoholii  
MORE CHOICE IN THE BIG SPIRITS MENU/ MEHR AUSWAHL IN DER BIG SPIRITS MENU

### Wina Czerwone: Red Wines - Proposal. (NASZA SUGESTIA)

REGENT, lub RONDO WINNICA PAŁACU MIERZĘCIN, (Polska Winnica Premium) MIERZĘCIN, Lubuskie, Polska REGENT lub RONDO	145,-	
---	-------	--

CUVEE ROUGE SREBRNA GÓRA BIELANY, KRAKÓW, Małopolska, Polska REGENT, RONDO, ACOLON	90,-	
---	------	--

ROCH WINNICA RODZINY STECÓW, TUCHÓW k/TARNOWA, Małopolska, Polska REGENT, MARCHAL FOCH, RONDO	12,- 70,-	
--	--------------	--

CRISTAL PREMIUM SELECTION (LAMITA) BODEGA Y VIÑEDOS MAURICIO LORCA 8,- MENDOZA, ARGENTYNA CABERNET SAUVIGNON	50,-	
---	------	--

Większy wybór win w Dużej Karcie Alkoholii  
MORE CHOICE IN THE BIG SPIRITS MENU/ MEHR AUSWAHL IN DER BIG SPIRITS MENU

ZRECENZUJ NAS

NA



tripadvisor

